

¡Justicia, señor presidente!

Presentación

Las comunidades indígenas mexicanas han sido objeto de un gran número de estudios. En este sentido, la edición de nueve cartas no significa ninguna contribución de importancia. No obstante, dado el interés de su contenido, es posible que motiven a algunos estudiosos a continuar la recolección de este tipo de documentos que, sin duda, abundan en el país.

Las cartas fueron enviadas desde diferentes comunidades indígenas a la Presidencia Municipal de Tamazunchale, S. L. P., de cuyos archivos fueron seleccionadas. Las unifican el tema —los conflictos amorosos— y el hecho de que todas fueron escritas por personas cuya primera lengua es el náhuatl: su influencia se observa, sobre todo, en la sintaxis.

En la edición se respetó la ortografía original, pero se añadieron algunas letras o palabras entre corchetes para hacer más clara la lectura. Las terminaciones de renglón aparecen marcadas, según se acostumbra, con una diagonal. Para mantener el anonimato, por último, se suprimieron los nombres de las comunidades y se utilizaron abreviaturas para los nombres de las personas.

.....
Asunto

Recomendación

[...] a 26 de marzo de 1965.

C. presidente municipal
Tamazunchale, S. L. P.

Por los fines legales pongo a disposiciones / El Ci M. N. por de lito de / a berlo echo una cría a la muchacha / del sr. P. L. llamada / J. L. Edad 16 año. Y esta / Delegación mpl. a mi cargo de Claro / que la cria fue del dicho joven M. / N. pongo a conocimiento a Ud. a / su Cargo sin más /

Atentamente

Sufragio Efectivo no Relicción

El Delegado Mpal.

Oficio

Recordatorio del asunto
pendiente

[...] a 8 de mayo de 1905.

C. presidente municipal
Tamazunchale, S. L. P.

Con la presente le comunico a Ud. que el Sr. / P. L. paso en la Delegación / municipal a mi cargo. quiere que le aga un recordatorio de su asunto pendiente que tiene / en esta presidencia municipal a su cargo. que / el Joven M. N. y la muchacha / J. L. por motivo de aberse hecho cría / y el Joven estuvo preso en esta carsel mupl. / y Ud. le dio su libertad porque el quedo conforme / de casarse con la muchacha para dentro de un plaso / que puso para fines del mes de abril y a hora ya se / esta pasando el placío [plazo]. ya yebamos 8 días mas del plaso / que puso el dicho Joven. Y el señor P. L. / quiere que le aga Ud. el favor de a reglarle su / asunto. Obligalo el Joven que se case con la / dicha muchacha por lo civil. sin más

Atentamente

Sufragio Efectivo no Reeleccion

El Delegado mupl.

.....
Asunto Indico

[...] a 19 de mayo de 1965

C. presidente municipal
Tamazunchale, S. L. P.

Por la presente le indico del Oficio / num. 51 fecha do 8 de mayo de 1965 / a donde medice que me sirva exhortar / una ultima vez al referido indibido / M. N. para que cumpla su / compromiso. Y como me llego el / Oficio luego en mediatamente lo yame / a la Delegación y le suplique del Oficio / y el quedo de cumplir para hoy miercoles / 19 del actual se casara por lo civil con J. L.

Y tambien le comunicamos de la crillita / de J. L.

pues ya fallecio antier / 17 del actual de una enfermedad de dici- / pela que es una inchason que se le puso / en el pescuecito. Y de esa enfermeda tardo / un dia casi no tubieron tiempo de curarlo. / Sin más

Atentamente

El Delegado Mpal. El Juez Auxiliar

.....
Precidente Municipal
Tamazunchale. S L P

Con Respeto de su Atento y distinguido / cargo
Lo saludo muy atenta / Y Enseguida bengo a poner
mi que [ja] / ante ud. para que ud. me haga Jus-
ticia por causa que me Engaño / un Joven llamado
C. S. / que me prometió casamiento porque / yo es-
tava muy bien trabajando y el me son- / sacó. Y se
prometio llevarme todas mis / chivas para su casa.
Así es que ahora / no cumplido con su deber hir a
mante- / ner 4 hombres con Obligación de lavarles
/ y hacerles el Lonche muy temprano, que ten- / go
como un mes y medio de que estube en / su casa
sin comprarme nada, ahora señor / Precidente quie-
ro que ud. lo obligue que / me pagen el tiempo que
Estube porque / soy una triste guerfana quiero que
ud. / me haga Justicia que me acarrén mis co- / sas
que tengo asi como me acarrearon / que me las lle-
ven, porque yo estaba muy / bien aunque a Rentan-
do casa pero / yo trabajando.

Teniendo ud. mis debidas atenciones
La Quejante.

.....
Tamazunchale, S. L. P., a 22 de marzo de 1965.
el Sr. Presidente Municipal Constitucional
Municipio de Tamazunchale S. L. p.

Pongo el Conocimiento Ante usted / Respectivamen-
te por nuestro Cargo les / Saludamos Con mucho
Fabor presentamos / un Vecino J. B. M. / ante us-
ted Como eres Padre de nosotros / ese hombre muy
maldito no Respeto / a ninguno desde chiquito asi
crecio / Viene aciendo malas importancias no / se lo
olvida para nunca hasta hoy / Luego se Casaron Con
su mujer / M. C. Casados por Civil / se casó con J.
B. [M.] ya tiene 20 años / Cuando se Casó al prin-



cipio se emborracho / se pelió a su mujer desde el Principio / Viene aciendo de 20 años Cuando se / emborracha se lo pelea a su mujer con / manasos y algunos dias planasos con machete / y se lo maltrata a su mujer Como si fuera / una animal Como ya fuera Cristiano / así esta sufriendo pobre su mujer / pasa de mal vida.

Le saludamos Ante usted al Sr. Precidente / Municipal se lo presentamos en su vuestro / mano a J. B. M. / y pedimos un gran Favor que lo des / su Castigo para que tome su Consejo Porque no atiende nada / porque aqui a pasado muchas veces / en la mesa directiva de Delegación / y no toma su Consejo está como siempre / ya a pasado varias veces aqui en la Carcel y toma su consejo esta Como siempre / no se lo obedece aninguno ni porque Delegado / dice que solo el hombre.

Atentamente

Sufragio Efectivo No Reelección

Delegado Municipal

Juez Auxiliar

Of. nom 1

Asuntos pedimos, justicia.

para nuestro vecino

José Ligorio,

[. . .] abril 24 de 1965

Al presedente Mpl.

Tamazunchale S.L.P.

Las Suscritas autoridades de la Fracción / [. . .] ante a Ustedes con todo Respeto. / Comparecemos para Manifiestarle lo Siguiete en / demanda de Justicia. hace aproximadamente nueve / Dias Señor O. A. Señora M. M. espo / sa, de J. L. el 8 del precente o Sea el Sabado / como a lás 11 horas de la Noche. les Encontró al Señor / O. A. estaba sentado platicado con la Señora M. / M., a dentro de casa de su esposo José Ligorio, y / por segundo veces les encontraró al señor Onorio así / siendo cosas porque [e]ria con M. M. por no / Re[s]peta a Su Marido a si es casado por nuestro parro / quia de Nuestro

ciudad, como el Señor J. L. queriendo / casar con el Señor Juez de Nuestro, Civil pero la Señora / M. no quiso de Casar por la ley civil que ya / sabiendo que costumbrada de que hacer las cosas. / El 18 del precente o sea el Domingo como a lás 12 / horas de la Noche. los hecho corriero al Senor O., / el Mismo tiempo Saliero de Su casa como a lás 7 y / Media de la Mañana. la Senora M. M. pedimos / Se Sirva hacerle Justicia a nuestros vecinos / ya que Ellos imponemente que fue[ro] n agredidos / sin compación al Reiterarle a nuestro súplico / c. precedente Mpl. para que se nos agán Justicia / es por que estos señores vecinos de la Fracción / de [. . .] ya tiene l costumbres de que cada / vez hacer estas cosas. /

Damos cuenta el lo pasado / el 20 Junio del precente del año de 1947 [1965] / encontraro un Muchacho de 17 años como a las 5 / horas de la tarde



y Jugaro como ellos quiere esta / M. M. también ca-
yero en esta precedencia Mpl. / y no fuero Castiga-
dos Se arreglaro con dinero, / y por eso pedimos
Justicia pero la Justicia para / que no vuelva ningun-
no, por que algunos / arregla Con su Dinero noso-
tros no ponemos / mentiras y pone palabra correc-
to, /

“El Respeto al Derecho ajeno es la paz”

Delegado Mpl. p.

Juez auxiliar p.

.....
Tamazunchale S.L.P.

.....
Abril 20 de 1966

C. Presidente Municipal,

Por medio del presente le manifiesto una queja que tuve con las autoridades de Zacayo que por un vecino de Tlacuhuaque que por aberse robado un vestido de mi mamá el 13 de abril y al día siguiente ese hombre que lo abia robado él mismo se presentó y dijo con su propia boca que el abia llevado ese vestido. Y las autoridades mandaron los oficios allá en Tlacuhuaque y ese hombre no quizo presentarse a la Delegación de Zacayo y por eso yo vine ante su digno cargo señor Presidente aber que e dices sobre ese asunto. y además ese hombre es un secretario de allá en Tlacuhuaque del Delegado Municipal, y el día 17 de abril le mandó un Recado a Mi mamá hasta con un vecino de su lugar. pues para mí me cae pesado por no respetarme por andar aciendo travesura en mi humilde casa por que mi mamá cierto es una viuda pero ella no le ha dado su palabra para tenerse como para esposa.

Sin que decirle.

Aquí acabó mi palabra.

.....
[...] Tamazunchale, S. L. P., a 4 de abril de 1965.

Señor Presidente Municipal Tamazunchale. / S. L. P. pasa el Señor P. G. en Representa- / ción de su Padre J. G. porque no pudo venir / porque esta un poco enfermo aponer una Demanda en Contra del Señor J. E. porque en / este mismo día 4 del pre-

sente de dió de Sintara sos al / joven A. G. estando el en la Cancha de / la Escuela jugando Basquette Bol. / lo saco afuera de la cancha ya estando afuera le / cobraba selos de Mujer que tiene di siendole / estaba asiendo tonto con ella le Pega de Pescosa- / das y de allí se lo lleva asu casa y llegando en su / casa saco el Machete le dió de Sintarasos este joven es de los que vienen apresentarse para la Mar- / cha y presisamente Pedimos usted todos los padres / de los jovenes que van apasar el Servicio Militar / todo el apoyo y justicia. Por que este individu es / muy malo no Respeta alas octoridades Por que / dice que a el no le ase nada Por que sabe ablar / este es aquel que ya tiene Pendiente Con el De- / legado ese no vive en el Ejido vive afuera / esta asta ocupando la escuela par la en senñasa / de sus hijos Con eso nos paga anos sotros de / Ejidatarios Dueños de Nuestra Escuela /

atentamente

El Delegado Municipal

.....
Tamazunchale, S. L. P., 15 de marzo de 1965.

C. Presidente Municipal

Le ponemos inconocimiento a Usted de / un individuo que anda insultando una alumna / de 14 años tratando para su mujer y él Señor / B. R. es casado por la ley Civil / y el día 10 de marzo pasó a degar un escrito en / la casa del Sr. J. M. que es el papá de / la niña M. M.. y al siguiente día fué / la niña a traer agua al poso y le persigió el Sr. / B. tratando de enamorar y la niña le con / testaba mal, y le dijo él individuo si no me que- / res y me contestas mal entonces culquier día / que te encuentre sola te boy á ogar en él / poso y por ese motivo él papá no lo [la] deja salir / ni un lado ni áotro. Y poreso el papá pone la / queja á esta agencia al ministerio publico porque / ese individuo siempre así anda asiendo demas an- / tes [e]chando madrazos y sonando su machete por / la horia [orilla] de las casas.

Atentamente

Delegado mpl.

Juez Auxiliar